

МРНТИ 16.41.21

Г.И. Кульдеева¹

¹Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева
(Нур-Султан, Казахстан)

ПРИМЕНЕНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ СТРАТЕГИЙ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Аннотация

Данная статья посвящена вопросам преподавания русского языка на неязыковых специальностях высших учебных заведений Казахстана. Отмечается актуальность изучения языков, так как благодаря языку человек имеет возможность осуществлять коммуникацию в социуме. Подчеркивается актуальность коммуникативной функции языка в контексте глобализационных процессов.

Обращается внимание на смену парадигмы в преподавании русского языка, что влечёт за собой необходимость пересмотра методики преподавания русского языка в вузах Казахстана. В статье отмечается существующая в казахстанском обществе востребованность русского языка и актуальность его изучения.

В статье также говорится о том, что русский язык на неязыковых специальностях в вузах Казахстана необходимо преподавать как иностранный (РКИ). Для того, чтобы получить дополнительные навыки и овладеть приемами в преподавании русского языка как иностранного, можно пройти курсы повышения квалификации, к примеру, в Государственном институте русского языка им. А.С. Пушкина (Москва, РФ). Подчеркивается, что в процессе преподавания русского языка как иностранного применение переводческих стратегий позволяет повысить эффективность освоения языка. Уделяется внимание лексическим, грамматическим и синтаксическим переводческим трансформациям, которые можно и нужно применять на занятиях по русскому языку на первом курсе отделений с казахским языком обучения. Благодаря переводческим стратегиям обучающиеся имеют возможность познакомиться с живым русским языком, который они смогут применять в процессе освоения своей специальности в вузе, а также в дальнейшем использовать в своей профессиональной деятельности.

Ключевые слова: коммуникативная функция, русский язык как иностранный, методика, переводческие стратегии

Г.И. Күлдеева¹

¹Еуразиялық ұлттық университеті. Л. Н. Гумилев
(Нұр-Сұлтан, Қазақстан)

ТІЛДІК ЕМЕС МАМАНДЫҚ СТУДЕНТТЕРІНЕ ОРЫС ТІЛІН ОҚЫТУДА АУДАРМА СТРАТЕГИЯЛАРЫН ҚОЛДАНУ

Аннотация

Мақала Қазақстанның жоғары оқу орындарындағы тілдік емес мамандықтарға орыс тілін оқыту мәселелеріне арналған. Тілдерді оқытудың өзектілігіне ерекше мән беріледі, себебі тіл – адамның қоғамда қарым-қатынас жасау құралы. Жаһандық үдерістер аясындағы тілдің коммуникативтік қызметінің маңыздылығы сөз етіледі.

Мақалада орыс тілін оқытудағы парадигманың өзгеруіне назар аударылады, бұл Қазақстанның жоғары оқу орындарындағы орыс тілін оқытудың әдістемесін қайта қарастыру қажеттілігін туындатады. Орыс тілінің алатын орны және оны оқытудың өзектілігі қарастырылады.

Сондай-ақ мақалада Қазақстандағы жоғары оқу орындарының тілдік емес мамандықтарында орыс тілін шет тілі ретінде оқыту туралы айтылады. Орыс тілін шет тілі ретінде оқытуға қажетті қосымша қабілет пен тәсілдерді игеру үшін А.С. Пушкин атындағы Орыс тілі мемлекеттік институтында (Ресей, Мәскеу) біліктілікті арттыру курсынан өтуге болады. Орыс тілін шет тілі ретінде оқыту үдерісі кезінде аударма стратегияларын қолдану тілді меңгерудің тиімділігін арттыруға мүмкіндік беретіні атап өтіледі. Бірінші курстың қазақ бөлімінде орыс тілі сабағында лексикалық, грамматикалық және синтаксистік трансформацияларға ерекше назар аударылады. Аударма стратегияларының көмегімен білім алушылар орыс тілімен жақын танысуға мүмкіндік алады, кейін оны өз мамандығын игеруде, кәсіби қызметінде қолданатын болады.

Түйінді сөздер: коммуникативті функция, орыс тілі шет тілі ретінде, әдістеме, аударма стратегиясы

G.I. Kuldeeva¹

¹The Eurasian national University named After L. N. Gumilyov
(Nur-Sultan, Kazakhstan)

APPLICATION OF TRANSLATION STRATEGIES IN TEACHING RUSSIAN TO STUDENTS OF NON-LINGUISTIC SPECIALTIES

Аннотация

The current paper considers the issues of teaching the Russian language to students of non-linguistic specialties of universities and colleges in Kazakhstan. The topicality of learning languages is emphasized, since knowledge of language gives a person opportunity to communicate in society. The relevance of the communicative function of the language in the context of globalization processes is stressed.

Attention is drawn to the paradigm shift in teaching the Russian language, which entails the need to revise the methods of teaching the Russian language at the universities of Kazakhstan. The article notes the demand for the Russian language existing in Kazakhstani society and the topicality of its study.

The research also states that the Russian language in non-linguistic specialties in the universities of Kazakhstan must be taught as a foreign language (RFL). To gain additional skills and master the techniques in teaching Russian as a foreign language, courses at A.S. Pushkin State Institute of the Russian Language (Moscow, RF), can be attended. It is emphasized that in the process of teaching Russian as a foreign language, the use of translation strategies makes it possible to increase the efficiency of language acquisition. Particular attention is paid to lexical, grammatical and syntactic translation transformations that can and should be applied in Russian language classes in the first year of departments with Kazakh language of instruction as well. By means of using translation strategies, students have the opportunity to get acquainted with the modern Russian language, which they can use in the process of mastering their specialty at the university, as well as further use in their professional activities.

Keywords: *communicative function, Russian as a foreign language, methodology, translation strategies.*

Введение. Изучение языков никогда не теряет своей актуальности, и современный период развития человеческого сообщества также не является в этом смысле исключением. Причина столь высокой востребованности знания языков – коммуникативная функция языка. Коммуникативная функция языка и речи – главная функция, позволяющая человеку быть социально реализованным, помогающая человеку существовать в обществе себе подобных. Когда-то Иоганн Вольфганг фон Гёте сказал, что «те, кто ничего не знают об иностранных языках, ничего не знают о своём» [1, с.135].

Мир сегодня – это мир без границ, в значении полосатых пограничных столбов. Современный человек имеет возможность коммуницировать (появилось в русском языке и такое слово), с любым человеком, находящимся в любой точке земного шара.

Методы исследования. Методологическую основу нашего исследования составили когнитивный, исторический и сравнительно-сопоставительный методы, а также предпереводческий анализ текста.

Обзор литературы. Русский язык сам по себе, а также методика преподавания русского языка являлись предметом исследования таких известных российских ученых, просветителей и методистов, как В.И. Даль, Л.В. Щерба, А.А. Шахматов, К.Д. Ушинский, В.В. Виноградов, С.И. Ожегов, А.В. Текучев, В.Г. Маранцман и многих других. В сменившейся парадигме преподавания русского языка в постсоветских государствах вызывающими интерес являются результаты наблюдений таких российских исследователей, как Л.А. Вербицкая, Ковалева Е.Г., Битехтина Н.Б., Аникина М.Н., Антонова В.Е., Нахабина М.М., Сафронова М.В., Толстых А.А., Михалева Е.В. и другие.

А. Н. Толстой написал в первой половине XX века следующее: «русский язык должен стать мировым языком. Настанет время (и оно не за горами), – русский язык начнут изучать по всем меридианам земли» [2, с.89]. Слова писателя и общественного деятеля А.Н. Толстого можно назвать в какой-то мере пророческими.

Международная ассоциация преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ) всячески поддерживает исследования русского языка, соответственно уделяет много внимания методике преподавания русского языка и русской литературы. Существует и казахстанский филиал МАПРЯЛ – Казахстанская ассоциация преподавателей русского языка и литературы, президентом которой является известный казахстанский ученый, доктор филологических наук, профессор Э.Д. Сулейменова. Казахстанскими русистами написаны такие учебники и учебные пособия, как «Русский язык. Учебное пособие для студентов казахских отделений университетов (бакалавриат)». Данное учебное пособие выпущено под редакцией Ахмедьярова К.К., Жаркынбековой Ш.К., Мухамадиева Х.С. Можно отметить также учебное пособие для студентов казахских отделений факультета международных отношений «Русский язык», автором которого является Абаева Ж.С. Этими учебниками пользуются преподаватели русского языка многих вузов Казахстана, и это далеко не полный перечень всех учебников по русскому языку, написанных в постсоветское время.

Необходимо отметить, что во многих странах мира, в том числе и в Казахстане, представлена такая организация как Фонд «Русский мир». Фонд «Русский мир» всячески продвигает и поддерживает сохранение и изучение русского языка как в России, так и вне её пределов.

Результаты исследования. Примета современного казахстанского социума – многоязычность. В Республике Казахстан функционируют государственный казахский язык; русский язык как язык межнационального общения; определенная категория граждан Казахстана говорит также на английском языке. Глобализационные процессы мотивируют казахстанцев изучать английский язык, так как знание этого языка позволяет реализоваться как внутри страны, так и за её пределами.

В связи с вышесказанным мы должны подчеркнуть, что значение русского языка как средства коммуникации в Казахстане продолжает оставаться актуальным. Данный факт связан с тем, что после обретения Казахстаном статуса независимого государства между Республикой Казахстан и Российской Федерацией продолжают сохраняться, развиваться и наращиваться связи во многих отраслях экономики и культуры. Знание русского языка дает самому обычному гражданину Казахстана возможность осуществлять сотрудничество в бизнесе, в образовании, в медицинских исследованиях, в области культурных и технологических проектов и т.п. Таким образом, мы можем утверждать, что для современного казахстанца изучение и освоение русского языка, как и многих других иностранных языком является востребованным.

Вузы современного Казахстана готовят специалистов для разных отраслей экономики Казахстана на двух отделениях: на одном - язык обучения казахский, на другом – русский. Те студенты, которые закончили среднюю общеобразовательную школу с казахским языком обучения, обязаны изучать на первом курсе вуза русский язык; а те студенты, которые закончили среднюю общеобразовательную школу с русским языком обучения, обязаны изучать на первом курсе казахский язык.

На сегодня мы имеем следующую картину. Зачастую выпускники казахских школ не знают русского языка, а выпускники русских школ не знают казахского языка. Под словом «не знают» мы подразумеваем неумение изъясняться как устно, так и письменно.

Таким образом, сегодняшняя ситуация с преподаванием русского и казахского языков на первом курсе вузов Казахстана имеет одну проблему, которую необходимо решать преподавателям языковых дисциплин. Проблему эту можно обозначить следующим образом: *назрела необходимость внедрения методики преподавания данных языков как иностранных (РКИ - Русский язык как иностранный, ККИ - Казахский язык как иностранный).*

К сожалению, в наших вузах до сих пор как по накатанной колее применяется та методика преподавания русского языка (ПКРЯ – практический курс русского языка), которая применялась в период существования СССР. Считаем, что данная методика преподавания не отвечает требованиям современной действительности нашего общества.

В контексте обозначенной нами задачи применение *переводческих стратегий* в процессе преподавания русского языка на казахских отделениях высших учебных заведений Казахстана представляется нам необходимым и эффективным.

Казахская национальная академия хореографии (КНАХ) – учебное заведение, которое готовит артистов балета, артистов ансамбля танца, искусствоведов, хореографов, педагогов хореографии и др. Искусство балета для казахского народа – новое привнесённое искусство. Академия хореографии по праву считает себя правопреемником традиций русского балета и стремится развить и укрепить казахстанскую школу балета.

Изучение русского языка для студентов Академии хореографии актуально, в первую очередь, с профессиональной точки зрения. Освоение информации о балетном искусстве идет, в основном, на русском языке. Здесь мы подразумеваем и учебную литературу, и общение с мастерами-педагогами, и стажировки в России, и многие другие аспекты воспитания настоящего артиста балета. Таким образом, знание русского языка крайне необходимо студентам данного учебного заведения.

Практика преподавания в этом очень молодом учебном заведении показывает, что уровень владения русским языком у первокурсников разный: есть студенты, которые не владеют ни устной, ни письменной русской речью; есть студенты, которые знают русский язык достаточно хорошо. Если

разделить первокурсников на начальном этапе обучения на группы по уровню знания русского языка и оценивать их по системе баллов, которая принята и применяется в вузах Казахстана, то можно увидеть следующие результаты:

- 5% составляют обучающиеся, которые владеют устной и письменной русской речью очень хорошо (90 баллов и выше);
- 20% составляют обучающиеся, которые владеют устной и письменной русской речью хорошо (75-85 баллов);
- 23% составляют обучающиеся, которые владеют устной и письменной русской речью средне (55-70 баллов);
- 30% составляют обучающиеся, которые владеют устной и письменной русской речью ниже среднего (50-54 баллов);
- 22% составляют обучающиеся, которые не владеют ни устной, ни письменной русской речью (0-49 баллов).

УРОВЕНЬ ЗНАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА

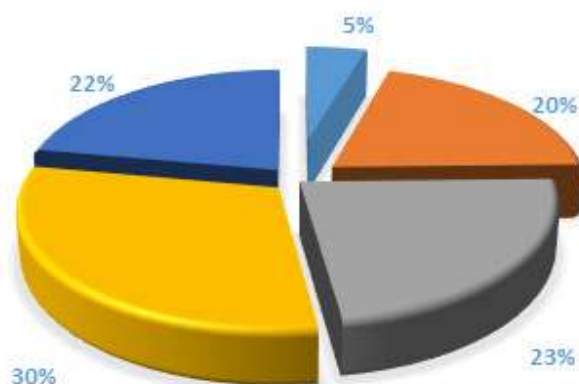


Рис.1. Уровень знания русского языка у первокурсников.

Таким образом, мы видим, что контингент студентов на первом курсе по уровню знания русского языка неоднородный. Данный факт создает определенные сложности в обучении. Мы все прекрасно знаем, что когда преподаются такие иностранные языки, как английский, французский или какой-либо другой, то прежде чем начать обучение, выявляется уровень знания языка:

- Начальный уровень (Beginner),
- Элементарный уровень (Elementary),
- Ниже среднего (Pre-Intermediate),
- Средний (Intermediate),
- Выше среднего (Upper Intermediate),
- Продвинутый (Advanced), и даже
- Супер продвинутый (Mastery).

Думаем, что практику выявления уровня знания языка необходимо ввести

и в преподавание русского языка в Казахстане. Считаем, что выявление уровня знания языка на начальном этапе позволит более эффективно и продуктивно обучать русскому языку. *Русский язык стал для казахстанцев-казахов иностранным языком, и надо принять эту данность.*

Переводческие стратегии как метод обучения русскому языку на отделениях с казахским языком обучения эффективны как в разноуровневой (имеется в виду уровень знания языка), так и в однородной аудитории.

Что же это такое переводческие стратегии? Под переводческой стратегией понимается порядок переводческих действий при переводе одного конкретного текста или группы текстов, который выбрал переводчик (в нашем случае обучающийся). Переводчиком является каждый отдельно взятый студент или группа студентов. Переводческие действия, упомянутые выше, – это совокупность возможных действий по осуществлению перевода. А переводить с русского на казахский язык и с казахского на русский язык студентам приходится на занятиях русского языка практически постоянно.

Наличие стратегии делает осмысленной и целенаправленной операционную структуру деятельности переводчика-обучающегося. При выработке стратегии перевода предпочтение может быть отдано:

- 1) виду перевода: текстуально точному переводу, приближающемуся к буквальному, или, напротив, переводу, смело отходящему от формальной структуры оригинала, приближающемуся к вольному;
- 2) шкале приоритетов перевода: тех аспектов оригинала, которые должны быть отражены в переводе в первую очередь;
- 3) передаче экзотических деталей местного колорита и колорита эпохи или глубинному проникновению в историческую специфику текста [3, с.130].

Под стратегиями перевода принято понимать потенциально осознанные планы переводчика, направленные на решение конкретной переводческой задачи. Х. Крингс различает макростратегию – способы решения ряда переводческих задач и микростратегию – способы решения одной задачи. С точки зрения макростратегии в процессе перевода автор отмечает 3 этапа: предпереводческий анализ, собственно перевод и постпереводческую обработку текста [4, с.420]. На последнем этапе переводчик осуществляет правку перевода. Производится сверка текста, оценивается *единство стиля перевода и выявляются грамматические шероховатости.*

На неязыковых специальностях вузов в процессе преподавания русского языка уделяется большое внимание работе над профессионально ориентированным текстом. В Академии хореографии — это тексты об искусстве балета, о танцовщиках, о балетмейстерах, об истории балета. Эти тексты насыщены специальной профессиональной терминологией. Приведем в качестве примера один из эпизодов применения переводческих стратегий на занятиях по русскому языку на первом курсе казахского отделения.

Переводческие стратегии можно применить, работая над текстом «Русский балет». Примечание: учебная версия текста сокращена.

Русский балет

Русский балет традиционно сочетает в себе следующие элементы: нравственность, величественность, профессионализм и духовность. Это было двести лет назад, и он остается таким и сегодня

К классическим представлениям можно отнести такие известные работы как «Дон Кихот», «Баядерка», «Спящая красавица», «Раймонда», «Лебединое озеро». Самыми посещаемыми из них являются «Жизель», «Сильфида», «Корсар», «Эсмеральда» и «Пахита». В классическом варианте русский балет всегда имеет постоянную строгую структуру – каждое действие начинается с короткой пантомимы, затем показывается дивертисмент или Гранд-па. Как правило, представление заканчивается достаточно резко.

Русский балет начал свой путь в 1847 году. Это произошло в тот момент, когда никому не известный, но амбициозный молодой французский танцовщик приехал в Санкт-Петербург. Его звали Мариус Петипа. Молодой человек основал несколько школ хорошего уровня, которые состояли в основном из служащих Императорского двора. Они не были избалованы вниманием и царскими богатствами, так как были всего лишь слугами.

Под руководством Петипа русский балет завоевал огромную популярность не только в России, но и во всем мире. За свою карьеру мастер поставил более сорока балетов, придумал танцы для тридцати пяти опер и переделал балеты легендарных европейских мастеров. Его версия «Жизели» до сих пор имеет успех и в наше время.

Алгоритм переводческой стратегии, которому мы рекомендуем следовать в процессе работы над текстом приводится ниже.

1. Чтение;
2. Первичное понимание и первичный пересказ;
3. Перевод (устный, с листа) на казахский язык:
 - перевод общий;
 - перевод каждого отдельно взятого слова (с записью отдельных слов в индивидуальный глоссарий обучающегося);
 - перевод близко к тексту.
4. Осознание смысла текста, обсуждение содержания текста в группе;
5. Пересказ на казахском языке;
6. Пересказ на русском языке.

В процессе работы над текстом комплексно формируются 4 навыка освоения русского языка: слушание, говорение, чтение, письмо.



Рис.2. 4 навыка освоения русского языка: слушание, говорение, чтение, письмо.

Под *Слушанием* мы понимаем первичное восприятие устной речи, понимание речи на слух, понимание и различение отдельных слов в потоке речи, пополнение лексического запаса, обучающегося через слушание устной речи.

Чтение включает в себя следующие этапы освоения языка: первичное восприятие письменной речи, понимание письменной речи, пополнение лексического запаса, обучающегося через чтение письменного текста.

Говорение дает возможность осуществить следующие этапы: формирование устной русской речи, знание и применение грамматики в устной речи, орфоэпия, воспитание понимания и применения стилей устной речи, закрепление в лексиконе обучающегося новых слов.

Письмо помогает формированию навыков создания письменного текста, пониманию структуры письменного текста, закрепляет знание и применение грамматики на письме, формирует осознанную орфографию, воспитывает языковое чутьё и видение стилистики текста, в процессе письма в лексиконе обучающегося закрепляются новые слова.

Текст «Русский балет» для первокурсников Казахской национальной академии хореографии, безусловно, является профессионально ориентированным. В данном тексте представлена одна из страниц истории балетного искусства в России. Он имеет воспитательное и познавательное значение, содержит специальную балетную терминологию. Лексика данного текста представлена диапазоном от самых простых общеупотребительных слов русского языка до сложных, имеющих абстрактное значение лексических единиц.

После чтения для проверки понимания данного текста можно предложить обучающимся ответить на вопросы следующей таблицы, варианты ответов которой заключены в ответах **А** – Да, правильно и **Б** – Нет, неправильно.

<ol style="list-style-type: none"> 1. Русский балет начал свой путь в 1947 году 2. Русский балет сочетает в себе нравственность, величественность, профессионализм и духовность 3. Версия «Пахита», которую создал Мариус Петипа до сих пор имеет успех и в наше время 4. В русском балете приветствуется модерн 5. Молодой французский танцовщик приехал в Москву 6. Русский балет всегда имеет постоянную строгую структуру 7. Мариус Петипа поставил в России более ста балетов 	<p>А – Да, правильно</p> <p>Б – Нет, неправильно</p>
---	--

В зависимости от уровня знания русского языка в группе обучающихся вопросы описанного выше задания можно усложнять или упрощать.

Именно в процессе работы над текстом, преподаватель имеет возможность осмысленно преподнести информацию о грамматике русского языка. Обучающийся, заинтересованный информацией в тексте, осознанно подходит к запоминанию орфографических и орфоэпических норм и правил русского языка.

В процессе работы над текстом, обучающимся предлагается перевести на казахский язык ряд слов из текста. К примеру, слова *танцовщик* и *танцовщица*. Обучающиеся видят, что в казахском языке есть только один вариант перевода – *биші*, несмотря на то, что в русском языке одно слово, *танцовщик*, обозначает лицо мужского пола, а другое, *танцовщица*, – женского. Благодаря этой лексико-грамматической работе усваивается информация о том, что в казахском языке нет грамматической категории рода и дается разъяснение того, что представляет собой категория рода в русском языке. Необходимо отметить, что грамматическая категория рода вызывает особые трудности в изучении русского языка, так как такой категории нет в казахском языке. Сравнительно-сопоставительный метод как методологическая основа переводческих стратегий помогает преподавателю в обучении русскому языку, как, впрочем, и любому другому языку, так как рекомендуемые нами методы и приемы являются универсальными.

Необходимо особо подчеркнуть, что преподаватель, работая с обучающимися над текстом, должен постоянно обращаться к студентам с просьбой перевести то или иное слово, словосочетание или предложение с целью уяснить, понятен ли смысл лексической или синтаксической единицы обучающемуся. В случае, если студент делает адекватный перевод, можно сделать вывод о том, что информация усвоена эффективно. Адекватный перевод – перевод, соответствующий оригиналу и выражающий те же коммуникативные установки, что и оригинал. [5]. Осуществляя адекватный перевод с русского языка на казахский, обучающиеся знакомятся с различными переводческими трансформациями, которые они смогут применять в будущей профессиональной деятельности, общаясь с окружающими на русском языке свободно и легко.

Крайне важна для изучения языка выработка навыков создания письменного текста на русском языке. В данном случае продуктивной является методика письменного перевода художественного текста, а также написание сочинений и эссе. Студенты осваивают структуру русского предложения и текста и на практике понимают, что казахское (тюркское) предложение значительно отличается от русского (славянского). В результате применения переводческой стратегии для перевода микро- и макротекстов студенты осваивают сложный учебный материал по конструированию русской речи. Понимают, что статичное казахское сказуемое, находящееся всегда в конце предложения, в русском языке может располагаться в любом месте предложения. Осознание и усвоение этой грамматической особенности казахского и русского языков позволяет сделать речь изучающих русский язык более гибкой и стилистически корректно оформленной.

Заключение. Для реализации переводческих стратегий в процессе обучения русскому языку как иностранному необходимы не только учебники или учебные пособия. Необходимы инновационные образовательные технологии, позволяющие сделать процесс обучения интересным и эффективным. Академия хореографии обладает всем необходимым арсеналом технических средств обучения, что позволяет преподавателю реализовывать свой творческий научно-методический и педагогический потенциал. Знакомство со стратегиями перевода, применяемыми в профессиональной переводческой деятельности, мотивируют студентов изучать русский язык через процесс устного и письменного переводов. Русский язык осваивается в постоянном сравнении и сопоставлении со своим родным языком, что, конечно, закрепляет знание и понимание своей собственной культуры и ментальности. Изучение языка становится удивительным путешествием, где на каждом шагу ждут открытия. В заключение хочется подчеркнуть, что опыт применения переводческих стратегий в процессе обучения русскому языку в группах с казахским языком обучения дает положительные результаты.

Список использованных источников:

1. Гёте И.В. Из моей жизни. Поэзия и правда./перевод с нем. Н.Ман. Художественная литература. – Москва, 1969. – 606 с.
2. Толстой А.Н. Собрание сочинений в 10-и томах. – Том 1. – М.: Терра - Кн.клуб, 2001. – 320 с.
3. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Либроком, 2012. – 248 с.
4. Ханс П. Крингс. Что происходит в головах переводчиков. (Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht: eine empirische Untersuchung zur Struktur des Übersetzungsprozesses an fortgeschrittenen Französischlernern). – Бремен, Германия, 1985. – 570 с.
5. Адекватный перевод / Интернет ресурс: http://www.glossary.ru/cgi-bin/gl_sch2.cgi?RAklqigytp:vlwliuk%3E (Дата обращения 28 августа 2020).

References:

1. Gjote I.V. *Iz moej zhizni. Pojezija i pravda./perevod s nem.* N.Man. Hudozhestvennaja literatura. – Moskva, 1969. – 606 s. (In Russ.).
2. Tolstoj A.N. *Sobranie sochinenij v 10-i tomah.* – Tom 1. – M.: Terra - Kn.klub, 2001. – 320 s. (In Russ.).
3. Shvejcer A.D. *Teorija perevoda: status, problemy, aspekty.* – M.: Librokom, 2012. – 248 s. (In Russ.).
4. Hans P. Krings. *Chto proishodit v golovah perevodchikov.* (Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht: eine empirische Untersuchung zur Struktur des Übersetzungsprozesses an fortgeschrittenen Französischlernern). – Bremen, Germanija, 1985. – 570 s. (In Germ.).
5. *Adekvatnyj perevod* / Internet resurs: http://www.glossary.ru/cgi-bin/gl_sch2.cgi?RAklqigytp:vlwliuk%3E (Data obrashhenija 28 avgusta 2020). (In Russ.).